

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII^e SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ VIII. № 14.

Volume VIII. № 14.

ОТВѢТЫ

ПЕТРА ХАРТОФИЛАКСА

(КОНЦА XI ВѢКА).

В. Н. Бенешевичъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 4 апрѣля 1907 г.).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1909. ST.-PÉTERSBOURG.

Другіе труды того же автора:

1) Два списка славянскаго перевода синтагмы Маттея Властаря, хранящіеся въ Спб. синодальной библіотекѣ. Описание ихъ и текстъ неизданныхъ статей. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, 1901, т. VI, кн. 4, стр. 150—227).

2) Kirchenrecht (библіограф. обзоръ русской литературы въ Jahrbuch d. Internat. Verein. f. vergl. Rechtswissenschaft u. Volkswirtschaftslehre zu Berlin, Bd. V, Teil 2, 1902, S. 997—1024; Bd. VI, Teil 2, 1903, S. 1336—1347).

3) Отчетъ о командировкѣ въ 1902 г. на о. Патмосъ. (Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ за 1902 г., стр. 48—54).

4) Codex Justinianus? (Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Rom. Abth., 1903, Bd. XXIV, S. 409—414).

5) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Законоправильникъ при русскомъ требникѣ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. СССІІІ, стр. 397—425).

6) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Каноническіе отвѣты Іоасафа, митрополита Ефесскаго; его же, Неизданные каноническіе отвѣты Константинопольскаго патріарха Луки Хрисоверга и митрополита Родосскаго Нила (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. СССІІ, стр. 231—244).

7) Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г. Къ древнѣйшей исторіи ~~источниковъ права~~ греко-восточной церкви. Спб., 1905, 8°, XIII + 334 стр. Цѣна 4 руб.

8) Приложенія къ изслѣдованію: «Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII в. до 883 г.». Спб., 1905, 8°, 101 стр. Цѣна 50 к.

9) Свѣдѣнія о греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія въ библіотекахъ монастырей Ватопеда и лавры св. Аеанасія на Афонѣ. (Визант. Врем., 1905, т. XI, приложение № 2). 8°, 104 стр.

10) Опредѣленіе 1027 г. патріарха Алексія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 515—517).

11) Опредѣленіе патріарха Михаила Керулларія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 517—518).

12) Отвѣты хартофиакса Никифора на вопросы монаха Максима. (Визант. Врем., 1906, т. XII, стр. 518—524).

13) Библіографія отдѣла «Право» въ Виз. Временникѣ (1905, т. XI, стр. 245—256, 685—689; 1906, т. XII, стр. 347—357).

14) Къ «Отвѣтамъ» Іоасафа Ефесскаго Георгію. (Визант. Врем., 1905, т. XI, стр. 866—868; 1906, т. XII, стр. 525).

15) Древне-славянская кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Syntagma XIV titularum sine schollis adjecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis exarato. Томъ I. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ. Спб., 1906, 8°, VIII + 840 стр. Цѣна 5 р. 70 к.

(Продолженіе см. на 3-ей страницѣ обложки)

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII. SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ VIII. № 14.

Volume VIII. № 14.

ОТВѢТЫ

ПЕТРА ХАРТОФИЛАКСА

(КОНЦА XI ВѢКА).

В. Н. Бенешевичъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 4 апрѣля 1907 г.).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1909. ST.-PÉTERSBOURG.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Сентябрь 1909 г.

За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *А. Карпинскій*.

Отвѣты хартофилакса Петра.

Очень распространена въ каноническихъ и разныхъ другихъ сборникахъ та редакція отвѣтовъ хартофилакса Петра, которую впервые издалъ¹⁾ въ 1596 г. Freher (Leunclavii Jus Gr.—R. I 395—397: перепечатано у Ралли и Потли Σύντ. V 369—373 и Migne FG CXIX 1093—1097) и которая одна до сихъ поръ и извѣстна въ ученomъ мiрѣ²⁾. Но есть еще одна редакція тѣхъ же отвѣтовъ, очень значительно отличающаяся отъ извѣстной и по заглавію и по составу и порядку отвѣтовъ, нерѣдко даже и тексту ихъ; нѣ извѣстны списки:

конца XI нач. XII в.—Berolin. граес. oct. 22 л. 56^{a-b});

XIII в.—Coislin. 364 1295 г. л. 332—336, Vatic. 2184 л. 22^b—23^b;

1) По списку ex Leunclavii et Sambuci bibliotheca; однако навѣрно это былъ не Paris. 1355, которымъ особенно часто пользовались и Бонифидій и Леунклавій (Mogtgreuil, Histoire, III, 402).

2) Нѣ извѣстны списки:

конца XIII в.—Hieros. Patr. 698 бомбиц. (Iерос. Вѣл. II/2 651);

XIV в.— неизв. библиот. 1318 г. (съ него списанъ Ottobon. 441, гдѣ отмѣтка: τὸ πρωτότυπον ἀφ' ἧς ἐγράφη εὐρέθη χρόνων ρνθ'), Bodl. 264(=Roë 18) 1349 г. (Zachariae, Proch., 819) и Vatic. Palat. 369 раньше 1346 г.,

XV в.—Paris. 1304, Vatic. Palat. 256 1449 г. и Athous Καρχάλλου 65 (Ламбр. 1578), Athoi 'Ιβήρων 290 (Ламбр. 4410) и 382 (Ламбр. 4502), Vatic. Ottobon. 441 1477 г. л. 29^b—30 (здѣсь только только три послѣдніе вопроса подъ заглавіемъ: κυροῦ Πέτρου διακόνου καὶ хартоφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας);

XVI в.—Athous 'Ιβήρων 286 (Ламбр. 4406); Sinait. 1609 л. 339^b—340^a и л. 423^b—424^b.

XVIII в.—τῆς ἐν Θεραπναῖς μονῆς τῶν 'Αγ. Τεσσαράκοντα 9 (N. Βέης, Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς... 'Εν Ἀθήναις. 1904),

Неизвѣстно, какая редакція въ Athous Λαύρας A 95 1333 г., Athous Λαύρας B 43 пергам. XII в. (В. Бенешевичъ, Свѣдѣнія о греч. ркп. канон. содержанія въ библиотекахъ м-рей Ватопеда и Лавры св. Аѳ. на Аѳонѣ, 51 = прилож. № 2 къ Виз. Вр. 1904) и Paris. 1355 XIV в.

3) Reitzenstein, Der Anfang des Lexikons des Photios (Leipzig u. Berlin 1907) p. VI—IX. Текстъ отвѣтовъ изъ этой рукоп. списанъ для меня съ дипломатической точностью заканчивавшимъ въ Берлинѣ свое образованіе кандидатомъ богословія Аѳинскаго университета іеродіакономъ святогорцемъ Поликарпомъ Θομα, услугами котораго пользовался проф. E. von der Goltz (въ работѣ: Eine textkritische Arbeit des VI. bezw. des X. Jahrh.) при чтеніи очень трудныхъ схолій въ Лаврской рукописи.

XIV в.—Vatic. Reg. 57 135^{8/9} г. стр. 463—469, Каирск. Патриарш. библиот. (списокъ въ собраніи Порфирія Имп. Публ. Библиот. 249 XVIII—XIX в. стр. 744—747);

XV в.—Venet. class. III cod. 12 (= Nanian. 236) 1467 г. л. ρζ—ρη', Моск. Синод. Библиот. 214 л. 207—209;

XVI в.—Vatic. 1182 л. 251^b—253^a (списокъ съ Vatic. 2184);

XVII в.—Athous Λάύρας Α 49 л. 127^b—128^b, Моск. Синод. Библиот. 33 1607 г. л. 35^b—36,

Новая (= Н) редакція, повидимому, древнѣе второй извѣстной (= И), такъ какъ текстъ второй имѣетъ характеръ передѣлки на основѣ текста первой въ тѣхъ вопросахъ и отвѣтахъ, которые общи обѣмъ; кромѣ того, самое заглавіе первой редакціи, гдѣ Петръ называется преимущественно μαχαρίτης¹⁾, а не τιμώτατος χαρτοφύλαξ, указываетъ на большую близость къ времени составителя отвѣтовъ, тогда какъ заглавіе второй — искусственное. Искусственность должна быть заподозрѣна уже потому, что 1) обозначенный здѣсь титулъ автора вполне совпадаетъ съ официальнымъ, который встрѣчается въ подписи подъ актомъ 1087 г.: Πέτρος ὁ εὐτελής διάκονος καὶ χαρτοφύλαξ τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας (РП. V 62), а 2) и годъ появленія отвѣтовъ совпадаетъ съ годомъ появленія той новеллы Алексія Комнина, на которую сдѣлана ссылка въ отвѣтѣ δ' и хронологія которой стоитъ внѣ сомнѣній. Между тѣмъ въ отвѣтѣ κα' предполагается наличность другой новеллы, болѣе поздней; заслуживаетъ вниманія то обстоятельство, что въ Paris. 1355 XIV в.²⁾ л. 320^a годъ появленія отвѣтовъ указанъ другой—Ϸχε' (Zhisman, Das Eherecht der orient. Kirche, 46), и далеко не достаточно заявленія одного Mortreuil, Histoire, III, 396, 401), чтобы быть увѣреннымъ въ принадлежности и Paris. 1355 къ числу спис., содержащихъ извѣстную редакцію отвѣтовъ, и поэтому считать его дату простой ошибкой писца. Наконецъ, 3) и устойчивость текста, свойственная извѣстной печатной редакціи (И) въ спискахъ ея, по сравненію съ разнообразіемъ изводовъ текста другой (Н) заставляеть думать, что печатная даетъ намъ скорѣе всего какую-то официально принятую КП. церковную форму отвѣтовъ.

Отсутствіе эпитета μαχαρίτης въ заглавіи редакціи И указывало бы на то, что былъ живъ еще самъ авторъ отвѣтовъ, но тогда почему же не вѣрна датировка, или почему такая же датировка отсутствуетъ въ

1) Смотри G. E. Heimbach, Anecdota, I p. LXXXIX²; C. G. Heimbach, Prolegomena et Manuale Basilicorum, 12¹², 29.

2) Catalogus codd. mss. bibliothecae Regiae, t. II; Oumont, Inventaire, II 21—22 (относится къ XV в.); Mortreuil, Histoire du droit byz., 400—402; Heimbach, Armenopoli manuale, praef. p. VII—VIII; сравн. Zachariae, Prochiron, XV и Delineatio, XV⁸; Pitra, Juris eccles. Graecor. Hist., II 374, 390¹ и Spicil. Solesm. IV 570.

заглавіи другой редакціи, и какъ появилась въ Paris. 1355 иная? Въ самомъ дѣлѣ, странно и то, что въ 'Ερωτήματα выпущенъ между прочимъ и тотъ отвѣтъ (1δ'), въ которомъ основой служитъ самый новый актъ законодательной власти — новелла того-же 1092 г. Такъ какъ отвѣтъ κα' (14) дѣлаетъ ссылку на новеллу, появившуюся около 1095 г., то, когда приходится такимъ образомъ выбирать между послѣдними годами XI в., ничто не мѣшаетъ остановиться на $\rho\sigma\chi\epsilon' = 109\frac{6}{7}$ г., даваемомъ въ Paris. 1355. Кстати: $\rho\sigma\chi'$ года инд. ιε', а $\rho\sigma\chi\epsilon'$ года—ε'.

Возникаетъ теперь вопросъ: откуда же явились новые вопросы въ позднѣйшей редакціи; и далѣе: какой составъ и текстъ первоначальной редакціи отвѣтовъ. Рѣшить это безъ долгихъ разсужденій и съ несравнено большей основательностью можно будетъ только по ознакомленіи по крайней мѣрѣ съ текстомъ неизслѣдованныхъ мною Paris. 1355, Naplan. 236 (гдѣ почему-то есть только 14 отвѣтовъ) и Coisl. 364.

Издается текстъ новой редакціи по Vatic. 2184 съ вариантами изъ

Моск. Сян. Библ. 33 = М,

Vatic. Reg. 57 = R,

Имп. Публ. Библ. 249 = P,

Verolin. 22 = В (къ вопросу-отвѣтамъ II, IV—VI, VIII—X,

XII—XVIII, которые только и есть въ В);

текстъ же старой берется изъ Леунклавія (=L) съ вариантами изъ

Sinait. 1609 л. 339^b—340^a (=S₁)

и л. 423^b—424^b (=S₂),

причемъ отвѣты размѣщены въ соотвѣтствіи съ порядкомъ новой редакціи, а арабскія цифры указываютъ ихъ настоящій порядокъ въ р-сяхъ. Вставки изъ другихъ рукописей помѣщены въ [] безъ особыхъ оговорокъ, если встрѣчаются во всѣхъ.

О личности самого хартофилакса Петра свѣдѣнія очень скудны: кромѣ приведеннаго выше (стр. 2), только изъ письма Теофилакта, архіепископа болгарскаго, къ халкидонскому митрополиту Михаилу (Migne CXXVI 416—417), относящагося, повидимому, ко времени не раньше 1091 г., узнаемъ, что въ лицѣ Петра Теофилакту пришлось бороться съ притязаніями Константинопольскаго патріархата, угрожавшими нарушить автокефальныя прерогативы Ахридской каѳедры¹⁾.

1) Θ. Успенскій, Образование второго болгарскаго царства, 65, 72—78.

H

Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ, ᾧ τὰς λύσεις κανονικῶς ἀποδέδωκεν ὁ μακαρίτης χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας Πέτ-
 5 ρος¹.

[Ἐρώτησις α']². Εἰ ἔστιν ἄξιον³ τὸ βάπτισμα τῶν ἁγίων θεοφανείων ποιῆν⁴ ἐν λεκάναις⁵ [ἢ] κάρδοις καὶ ἀγγελοῖς ἄλλοις τοιούτοις⁶, ὁμοίως δὲ⁷ καὶ τὸ τῶν παι-
 10 δων φῶτισμα ἐν παρομοίαις ἀγγελοῖς ἢ ξυλίταις σκάφαις⁸;

Ἀπόκρισις. Τὰ τῶν θείων⁹ φωτισμά-
 των ἀγγεῖα μόνοις τοῖς φωτίσμασιν ἀφορι-
 ζέσθωσαν.

Ἐρώτησις β'¹⁰. Εἰς πόσον ὀφείλει βα-
 πτιζέσθαι τὸ παιδίον καὶ εἰ ὄρον ἔχει;

Λύσις¹¹. Εἰς ὄρον οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ παραυτίκα βαπτίζεσθω· εἰ δὲ ὑγιαίνει, βαπτίζεσθω μετὰ¹² ἡμέρας
 20 μ' ¹³.

Ἐρώτησις γ'. Εἰ τὰς τέσσαρας εὐχὰς ὁ ἱερεὺς ὀφείλει¹⁴ λέγειν ἀνά δέκα;

Λύσις. Οὕτως ὀφείλουσιν λέγεσθαι ἀνά δέκα.

1) Заглавіе МР: Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ καὶ λύσεις τούτων παρὰ τοῦ μακαρίτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Πέτρου. Naniān. 236: Ἐρωτήσεις τινῶν μοναχῶν, ὧν τὰς... Πέτρος; Trinity College in Cambridge (раньше Thomas Gale) O 2.36 первой полов. XVIII в. л. 111: Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ ὧν... Πέτρος (K. Holl, Enthusiasmus u. Bussgewalt beim griech. Mönchtum, 108). В: Λύσεις διαφόρων ἐρωτημάτων Πέτρου τοῦ τιμιωτάτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας. 2) вставка изъ МР. 3) Εἰ ἄξιόν ἐστι ΜР. 4) ποιῆν проп. МР. 5) ἐν λεκάνῃ МР. 6) καὶ τοιούτοις ἄλλοις ἀγγελοῖς R; послѣ тоиούτοις МР вставл. гίνεσθαι. 7) δὲ проп. МР. 8) ἀγγελοῖς ἢ σκάφαις ξυλίταις МР. 9) θείων проп. МР. 10) β', какъ и далѣ нумерація остальныхъ вопросовъ, проп. сод.ВВ, во прѣбавлема въ текстѣ для удобства изъ МР. 11) Ἀπόκρισις МР здѣсь и дальше всздѣ, вмѣсто λύσις; В проп. Λύσις. 12) μεθ' В 13) μετὰ ἡμέρας μ' βαπτίζεσθω МР. 14) ὀφείλει ὁ ἱερεὺς RP.

И

Ἐρωτήματα, ἃ περ ἔλυσεν ὁ τιμιωτάτος χαρτοφύλαξ κύριος¹ Πέτρος καὶ διάκονος τῆς τοῦ Θεοῦ² μεγάλης ἐκκλησίας ἐν ἔτει ,ς χ'³.

13 L, 10 S₁, 14 S₂) Ἐρώτημα. Ἔστιν ἄξιον ποιῆν φωτίσματα τῶν ἁγίων θεοφανείων καὶ λοιπῶν ἐν ἀγγελοῖς οἰωδηποτοῦν;

Ἀπόκρ. Τὰ τῶν [θείων] φωτισμάτων ἀγγεῖα μόνοις τοῖς⁴ φωτίσμασιν ἀφοριζέσθωσαν.

1 L S, S₂) Ἐρώτ.⁵ Εἰς πόσον καιρὸν ὀφείλει βαπτίζεσθαι τὸ παιδίον;

Ἀπόκρ. Εἰς ὄρον οὐκ ἔχει, ἀλλὰ παραυτίκα βαπτίζεται· εἰ δὲ ὑγιαίνει, εἰς τὰς⁶ τεσσαράκοντα ἡμέρας.

1) κύρ S₁ S₂.

2) τοῦ Θεοῦ проп. S₂.

3) ἐν ἔτει ,ς χ' проп. S₁.

4) τοῖς проп. S₁.

5) Ἐρώτημα проп. S₂.

6) τὰς проп. S₁ S₂.

Η

Ἐρώτησις δ'. Εἰ ἔστιν ἄξιον μετὰ μιᾶς προσφορᾶς λειτουργεῖν;

Λύσις. Εἰ μὴ¹ ἔστιν μνήμη ἐτέρου², τὸ κωλύον οὐδέν.

Ἐρώτησις ε'. Εἰ οὐχ εὐρίσκεται οἶνος, εἰ γρῆ μετὰ ὄξους γίνεσθαι ἔνωσιν³;

Λύσις. Οὐδαμοῦ⁴.

Ἐρώτησις ς'. Εἰ ἔστιν ἄξιον εὐλογεῖν γάμους⁵ μοναχόν;

Λύσις. Οὔτε μοναχόν οὔτε ἐν μοναστηρίῳ.

Ἐρώτησις ζ'. Ἐὰν ἔχη ἄνθρωπος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ γυναῖκα ἀνευλόγητον, ἔστιν ἄξιον δέχεσθαι τὴν προσφορὰν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ζυμωσίας [τῆς] αὐτῆς⁶ γυναικός;

Λύσις. Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτῆς⁷ ὅλως οὐ δεῖ δέχεσθαι οὐ προσφορὰν οὐ κηρόν οὐκ ἔλαιον οὐ θυμίαμα οὐκ ἄλλον⁸ τι.

Ἐρώτησις η'. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸν μοναχόν δέχεσθαι παιδία⁹ ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ¹⁰ κρατεῖν¹¹ στεφάνια¹² γάμων¹³, ἢ ἀδελφοποιήσεις ποιεῖν; ²⁵

Λύσις. Τὰ τοιαῦτα¹⁴ κωλύονται.

Ἐρώτησις θ'. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸν ἱερέα ποιεῖν¹⁵ δύο λειτουργίας¹⁶;

1) μὲν cod. 2) ἐτέρα MP. 3) ἔνωσις cod.; μετὰ ὄξους ὀφείλει γίνεσθαι ἔνωσις B (BM. εἰ γρῆ.. ἔνωσιν). 4) Οὐδαμῶς RP. 5) γάμον B. 6) αὐτῆς προπ. R; αὐτοῦ MP. 7) αὐτοῦ MRP. 8) ἄλλο MP. 9) παιδίον P. 10) κατακρατεῖν R. 11) ἢ B. 12) στεφάνους MP. 13) γάμου B. 14) πάντῃ ἀποτρόπαια τοῖς μοναχοῖς καὶ vstavl. B. 15) ποιεῖν τὸν ἱερέα RP; Εἰ ἦν ἄξιον ποιεῖν τὸν ἱερέα M; ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ vstavl. P. 16) δύο λειτουργίας ποιεῖν B; ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ doбавл. M.

α) Скопія къ Ник. II 22 въ Epitome canonum Armenopolita (Leunclavii Jus Gr.-R., I 45): Ἡ τοῦ χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυρίου Πέτρου διάλεξις ἀνένδεκτόν φησι μοναχόν δέχεσθαι παιδία ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ κρατεῖν στεφάνους γάμων καὶ ἀδελφοποιίας ποιεῖν.

Θ

2 L S₁ S₂) Ἐρώτ. ¹ Ἐστιν ἄξιον μετὰ μιᾶς προσφορᾶς λειτουργῆσαι;

Ἀπόκρ. Ἐὰν μὴ ἔστιν² ἁγίου μνήμη ἢ νεκροῦ, τὸ κωλύον οὐδέν.

3 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Εἰ οὐχ εὐρίσκεται³ οἶνος, μετὰ ὄξους δεῖ⁴ ποιῆσαι⁴ ἔνωσιν;

Ἀπόκρ. Οὐχί· τοῦτο γὰρ ἐθνικόν ἔστιν.

4 L S₁ S₂) Ἐρώτ. ⁵ Ἐστιν ἄξιον 10 μοναχόν εὐλογῆσαι γάμον;

Ἀπόκρ. Οὔτε μοναχόν οὔτε ἐν μοναστηρίῳ.

5 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Ἐὰν ἔχη ἄνθρωπος ἀνευλόγητον γυναῖκα εἰς τὸ ὀσπί- 15 τιον⁶ αὐτοῦ, ἔστιν⁷ ἄξιον δέχεσθαι προσφορὰν αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτοῦ⁸ οὐ γρῆ δέχεσθαι οὔτε προσφορὰν, οὔτε κηρόν, οὔτε ἔλαιον, οὔτε θυ- 20 μίαμα.

6 L S₁ S₂) Ἐρώτ. ⁹ Ἐστιν ἄξιον μοναχόν δέχεσθαι¹⁰ παιδία ἀπὸ βαπτίσματος, ἢ ποιεῖν¹¹ ἀδελφοποιή- 25 σίας¹², ἢ κρατεῖν στεφάνια;

Ἀπόκρ. Παρὰ κανόνα¹³ εἰσι καὶ κωλύονται.

1) Εἰ vstavl. S₁. 2) ἔστιν S₁ S₂. 3) δεῖ μετὰ ὄξους S₁. 4) ποιεῖν S₁ S₂; τὴν vstavl. S₂. 5) Εἰ vstavl. S₁. 6) εἰς τὸν οἶκον S₁ S₂. 7) ἔστιν προπ. S₁. 8) Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτοῦ προπ. S₁. 9) Εἰ vstavl. S₁. 10) δέχεσθαι μοναχόν S₁ S₂. 11) ποιεῖν προπ. S₂. 12) ἀδελφοποιίας S₁ S₂. 13) κανόνα] κανόνας S₁, τὸν νόμον S₂.

H

Λύσις. Ἀπαξ ἐτύθη ὁ Χριστός καὶ διὰ τοῦτο μίαν τελέσει λειτουργίαν ὁ ἱερεὺς, οὐχὶ δύο¹.

Ἐρώτησις ι'. Εἰ ἔστιν δίκαιον τὸν ἱερέα βαπτίζειν² τὸ ἴδιον παιδίον³, ὃ ἐγέννησεν⁴;

Λύσις. Οὐδαμοῦ τοῦτο κεκώλυται⁵.^{b)}

Ἐρώτησις ια'. Ἡ γυνὴ ἢ γεννήσασα εἰ διέλθῃ τὰς μ' ἡμέρας⁶ καὶ μήπω τὴν εὐχὴν λάβῃ, ἄξιόν ἐστιν, ἵνα ποιῇ⁷ προσφορὰν⁸ καὶ κολυβα⁹;

Λύσις. Δι' ἑαυτῆς μὲν οὐχί, δι' ἑτέρου δὲ¹⁰ προσώπου οὐ κεκώλυται.

Ἐρώτησις ιβ'. Ὁ ἱερεὺς¹¹ ἐν φαντασίᾳ γενόμενος σωματικῇ¹² καὶ¹³ τὴν ἡμέραν ἐκείνην¹⁴ ἵνα λειτουργήσῃ¹⁵ ἢ κοσμικὸς ἵνα κοινωνήσῃ;

Λύσις. Ἐάν πολλακίς τοῦτο πάσχη ἐκ δαιμονικῆς ἐπηρείας, ὥστε κωλύεσθαι¹⁶ τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μεταλήψεως, ἐξαγορεύσει πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν ἵνα¹⁷ λειτουργήσῃ, ὁ δὲ λαϊκὸς ἵνα¹⁸ μεταλήψεται.

1) въ МР отвѣтъ иначе: Ἀπαξ ἐτύθη ὁ Χριστός· μίαν λειτουργίαν λέγει (τελέσει λειτουργίαν P) ὁ ἱερεὺς, οὐχὶ δύο. 2) βαπτίζειν τὸν ἱερέα MPR; βαπτίσει B. 3) παιδί M; τὸν ἴδιον παῖδα B. 4) ὃ ἐγέννησεν проп. B. 5) κωλύεται BP. 6) въ МР начало иначе: Γυνὴ ἢ γεννήσασα εἰ διέλθωσιν αἱ μ' ἡμέραι. 7) ποιήσῃ P. 8) προσφορὰς MR. 9) ἢ οὐ̄ добавл. B. 10) δὲ проп. P. 11) Ὁ проп. MBPR. 12) ὁ ἱερεὺς проп. B. 13) σωματικῇ γενόμενος P. 14) κατὰ MP. 15) τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ B (вм. καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην). 16) λειτουργῇ R. 17) αὐτὸν вставл. B. 18) ἱερεὺς P; ἵνα проп. MBPR и всѣ затѣмъ: λειτουργήσει. 19) ι' α проп. MBPR.

b) Въ книгѣ Скординія (Павловъ, 50-я глава Коричей книги, 317—318) приводится τοῦ τιμωτάτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυρίου Πέτρου ἀπόκρισις πρὸς τινὰ θεῖος πατέρα въ такомъ видѣ: Ἐρώτ. Ἐστὶν ἄξιον τὸν ἱερέα βαπτίζειν τὸ ἴδιον τέκνον; Ἀπόκρ. Οὐδαμῶς ἐκώλυται γὰρ ἄνευ βίας· εἰ γὰρ ἐστὶ βία καὶ ἱερεὺς ἕτερος οὐχ εὐρίσκειται, βαπτίζεσθω.

Составитель зналъ, повидимому, обѣ редакціи отвѣтовъ Петра; но, вѣроятно, древнѣйшая рукоп. давала чтение: Οὐδαμοῦ· τοῦτο γὰρ κεκώλυται (или, лучше: κεκώλυται γὰρ τοῦτο). Оказавшись между двумя прямо противоположными рѣшеніями одного лица по одному и тому же вопросу, составитель постарался примирить ихъ, введя условіе крайнея необходимости.

И

16 L, 17 S₂) Ἐρώτ. Ἐστὶν ἄξιον ἱερέα βαπτίσει τὸ ἴδιον παιδίον;

Ἀπόκρ. Ἀκώλυτόν ἐστι τοῦτο¹.

7 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Γυνὴ ἢ γεννήσασα εἰ διέλθῃ τὰς μ' ἡμέρας καὶ μὴ λάβῃ εὐχὴν, ἄξιόν ἐστι τοῦ γενέσθαι προσφορὰν παρ' αὐτῆς;

Ἀπόκρ. Παρ' αὐτῆς μὲν οὐχί, ἀλλὰ παρ' ἑτέρου προσώπου.

8 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Ἱερεὺς ἐάν ἐν σωματικῇ φαντασίᾳ γένηται, λειτουργήσει τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἢ κοσμικὸς μεταλήψεται;

Ἀπόκρ. Ἐάν ἐξ ἐπηρείας δαιμονικῆς κωλύωνται τοῦ ἀγαθοῦ, ἐξαγορεύουσι πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν ἱερεὺς λειτουργεῖτω, ὁ δὲ κοσμικὸς μεταλαμβάνετω· εἰ δὲ ἐκ τρυφῆς καὶ πολυποσίας, μηδὲ² οὗτος μὴτ' ἐκείνος

1) S₁ проп. вопросъ и отв. 16.

2) μήτε S₂.

Η

Ἐρώτησις ιγ'. Ἐάν τις εἰς ἔθνη κρατηθῆ καὶ μαγαρίση¹ καὶ ἐν κοίτη μιανθῆ, μήπω δὲ [μου]σουλμανίση, μυροῦται ἢ τὰς εὐχὰς τῆς μιαιοφαγίας λαμβάνει καὶ κοινωνεῖ;

Λύσις. Καὶ² μαγαρίσας τὸν Χριστὸν ἀρνεῖται, ὁ δὲ ἀρνησάμενος, εἶτα μεταγνοὺς³ καὶ προσελθῶν⁴ οὐκ εὐθύς ἐστὶ δεκτός⁵, ἀλλὰ μετὰ χρόνους ἀξίους⁶ τῆς μετανοίας καὶ οὕτω μυρωθεὶς δέχεται.

Ἐρώτησις ιδ'.⁷ Εἰ ἐστὶν ἄξιον εὐλογεῖν τέλειον γάμον ὀκτῶ ἢ δέκα χρόνων κορίτζα⁸;

Λύσις. Οὐχί· νεαρὰ ἐστὶ⁹ περὶ τούτου.⁹

Ἐρώτησις ιε'. Εἰ τελευτήσῃ ἱερέως γυνὴ καὶ ποιήσῃ μετὰ ἐτέρας παιδίον¹⁰, τί ὀφείλει γενέσθαι;

Λύσις. Καθαριεῖται ὁ ἱερεύς.

Ἐρώτησις ις'. Εἰ παπαδίτζης φθείρει παρθένον, ποιήσῃ δὲ καὶ¹¹ παιδίον ἐξ αὐτῆς καὶ ἐπάρῃ ἐτέραν γυναῖκα, ἵνα γένηται ἱερεύς;

Λύσις. Οὐχί.

Ἐρώτησις ιζ'. Εἰ οὐκ ἔχει <ἦ> ἐκκλησία¹² ἴδιον τόπον τοῦ χύνειν τὸ ἅγιον βάπτισμα τῶν παιδίων τῆς κολυμβήθρας¹³, ἐστὶ δίκαιον χύνειν τοῦτο εἰς κῆπον ἢ¹⁴ ἀλλαχοῦ, ὅπου καὶ βούλονται¹⁵;

1) μιαιοφαγία ΜΡ. 2) Ὁ ΜΡ. 3) μετ' ἀγνώως cod. 4) καὶ προσελθῶν προπ. ΜΡ. 5) δέχεται ΜΡ (вм. ἐστὶ δεκτός). 6) τελείους Ρ. 7) ΜΡ προп. вопр. и отв. 14; соотвѣтственно отстаеъ нумерація отвѣтовъ. 8) κορίτζια R. 9) Οὐχί· καὶ νεαρὰ γάρ ἐστὶ R. 10) μετὰ ἄλλης παιδί ΜΡ. 11) далѣе оконч. ΜΡ: παιδι ἐξ αὐτῆς (αὐτοῦ Μ) καὶ λάβῃ ἐτέραν, ἱερωθήσεται; 12) ὁ ναός ΜΡ. 13) τῆς κολυμβήθρας τῶν παιδίων ΜΡ. 14) καὶ встанл. R. 15) βούλονται ΜΡ.

с) Имѣется въ виду понеела Алексія Комянна, появившаяся въ мартѣ 1092 г. (Zahariae, JGR III 376—383); сравн. Zhishman, Das Eherecht, 196—205.

И

9 L S₂) Ἐρώτ. Ὁ εἰς ἔθνη κρατηθεὶς καὶ μαγαρίσας καὶ ἐν κοίτη μιανθεὶς, μήπω δὲ μουσουλμανίσας μυρώνεται ἢ τὰς εὐχὰς τῆς μιαιοφαγίας λαμβάνει καὶ κοινωνεῖ; 5

Ἀπόκρ. Ὁ μιαιοφαγίας τὸν Χριστὸν ἀρνεῖται καὶ οὐκ εὐθύς ἐστὶ δεκτός, ἀλλὰ μετὰ χρόνον ἄξια μετανοίας ἔργα ποιήσας, ἵνα μυρωθῆ, καὶ μετὰ ταῦτα ἵνα¹ μεταλάβῃ². 10

15

10 S₂) Ἐρώτ. Ἐάν ἀπαξ τις πορνεύσας εἶτα ζητεῖ ἱερωθῆναι, τί χρὴ ποιεῖν περὶ αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἐάν καὶ νεκροὺς ἀνίσταῖ, φησὶν ὁ μέγας Βασιλεὺς, οὐκ²⁵ ἐστὶν ἄξιον ἱερωθῆναι³.

10 L, 9 S₁ 11 S₂) Ἐρώτ. Εἰ οὐκ ἔχει τόπον ἢ ἐκκλησία τοῦ ἀποχύνειν⁴ τὸ ἀπόλουσμα τῆς κολυμβήθρας, ποῦ ὀφείλει χύνεσθαι⁵; 30

1) ἵνα проп. S₂.

2) S₁ проп. вопросъ и отв. 9.

3) S₁ L не содержать этого вопр. и отв.

4) τοῦ ἀποχύνειν проп. S₁.

5) γενέσθαι S₂.

H

Λύσις. Εἰ τόπος ἐστὶ καθαρὸς ¹ καὶ ἄρρυπος καὶ μὴ πατούμενος, ἐκεῖ χυθήσεται, ἀλλαχοῦ δὲ οὐχί ².

Ἐρώτησις ιη'. Τῶν πολιτικῶν γυναικῶν αἰ προσφοραὶ ἵνα δέχωνται ³;

Λύσις. Οὐχί ⁴ ὑπὸ ἐπιτίμιον ⁵ γὰρ εἰσιν ⁶.

Ἐρώτησις ιθ'. Ἱερεὺς ἐὰν ἀποκαρῆ, ¹⁰ ἔστιν ἄξιος ἱερουργεῖν;

Λύσις. Ἐὰν ἦ ἄξιος ⁸ ἱερουργεῖν, οὐ κωλύεται διὰ μόνην τὴν ἀποκάρσιν.

Ἐρώτησις κ'. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸ κοιμαῖσθαι ἱερέα μετὰ τῆς ἰδίας γυναικὸς ἐπὶ μίξει ⁹ καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ λειτουργεῖν; ὁμοίως καὶ ὁ κοσμικὸς ¹⁰ εἰ μιχθῆ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἵνα κοινωνήσῃ ¹¹;

Λύσις. Εἰ προσευχῆς χάριν μόνης ἐκ συνθήματος δίστασθαι ἀπὸ σαρκικῆς μίξεως ὁ ἀπόστολος τοῖς ὑπὸ ζυγὸν γάμου παραγγέλλει ⁴), πολλῶ μᾶλλον ἂν εἴη ὑπερσεμνόν ¹² τε καὶ ὅσιον καὶ εὐσεβὲς ἕνεκεν μετοχῆς τε καὶ γεύσεως ¹³ τῶν παναχράντων ¹⁴ ἁγιασμάτων τοῦτο γίνεσθαι ¹⁵ ἢ καὶ αὐτῆς μεταχειρίσεως τῶν τοιούτων ἁγίων ¹⁶

1) καθαρὸς προπ. MP. 2) οὐ MPR. 3) οφείλουσι δέχεσθαι ἢ οὐ MP (βμ. ἵνα δέχωνται); вѣ B вопросъ такъ: Εἰ ἔστιν ἄξιον πολιτικῶν γυναικῶν τὰς προσφορὰς δέχεσθαι; 4) Οὐ χρὴ δέχεσθαι B (βμ. Οὐχί). 5) ἐπιτίμιον B. 6) ἔστιν cod. 7) MP προп. вопросъ и отвѣтъ 19; еще болѣе отстаетъ нумерація. 8) τοῦ вставл. R. 9) вѣ MP иначе начало: Εἰ ἄξιόν ἐστι τὸ μίγνυσθαι τὸν ἱερέα μετὰ τῆς αὐτοῦ γυναικὸς. 10) κοσμικὸν P (βμ. ὁ κοσμικὸς). 11) κοινωνήσῃ ἢ οὐ MP (βμ. ἵνα κοινωνήσῃ). 12) εἴη.περσεμνόν R; σεμνόν MP. 13) τε καὶ γεύσεως προп. MP, но вμ. того прибавл. τῆς. 14) παναχράντων προп. MP. 15) γίνεσθαι cod. 16) ἢ καὶ αὐτῆς μεταχειρίσεως τῶν τοιούτων ἁγίων προп. MP.

d) сравн. I Кор. VIII 5.

II

Ἀπόκρ. "Οπου ἐστὶ ¹ τόπος καθαρὸς καὶ μὴ ² πατούμενος.

11 L, 12 S₂) Ἐρώτ. Αἱ τῶν ἐταιρίδων προσφοραὶ δεχταί εἰσιν, ἢ οὐ;

Ἀπόκρ. Οὐχί: ὑπὸ ἐπιτίμιον γὰρ εἰσι, καὶ οὔτε προσφοραὶ ³ οὔτε θυμίαμα δεχθήσεται ⁴.

12 L, 16 S₁, 13 S₂) Ἐρώτ. Ἱερεὺς ἐὰν ἀποκαρῆ, ἔστιν ἄξιος ἱερουργεῖσθαι;

Ἀπόκρ. Ἐὰν καὶ πρόην ἦν ⁵ ἄξιος, οὐ κωλύεται διὰ τῆς ἀποκάρσεως.

1) ἔστι S₂.

2) οὐ S₁.

3) δεχταί εἰσιν вставл. S₂.

4) δεχθήσεται προп. S₂ Весь вопр. и отв. 11 отсутств. вѣ S₁.

5) ἦν προп. S₂.

Η

καὶ τῆς ἀχράντου θυσίας καὶ ἱεροτελεστίας¹, ὅπου καὶ ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ² μωσαϊκοῦ [νόμου]³ οὐ μικρὰ πρὸς⁴ τὰ τοιαῦτα ἱερεῦσι καὶ λαϊκοῖς παρατήρησις⁵.

Ἐρώτησις καί. Εἰ ἔστιν ἄξιον τοὺς δούλους, οἱς ζευγνύουσι δουλίδας⁶ ἄνευ εὐλογήσεως οἱ κύριοι⁷ αὐτῶν, προσάγειν προσφοράς καὶ κοινωνεῖν, ὅτε⁸ θέλουσι⁹; καὶ εἰ ἔστιν¹⁰ ἄξιον ἐν τοῖς οἴκοις γίνεσθαι¹¹ ταῦτα καὶ εἰ ἔστι τύπος;

Λύσις. Ἄνευ ἱερολογίας τὸ τῶν δούλων ἐπιμίγμα¹² πορνεία ἐστίν, καὶ οὔτε εἰς δωροφορίαν¹³, ἀλλ' οὐδὲ¹⁴ εἰς προσευχὴν τῷ οἴκῳ κυρίου¹⁵ παραδεκτέοι οἱ¹⁶ πορνεύοντες, κἂν δοῦλοι ᾧσι, κἂν ἐλεύθεροι¹⁷· καὶ γὰρ οὐδὲ Μωαβῖται πάλαι¹⁸ καὶ Ἀμανῖται· καὶ¹⁹ ὁ ἀπόστολος δὲ μὴδὲ²⁰ συνεσθίειν μικροῦ²¹ μὴδὲ συναναστρέφεσθαι τοῖς τοιούτοις²² παρακελεύεται²³. ὅ) ἀλλὰ καὶ <οἱ> δεσπότης εἰδότες καὶ προτρεπόμενοι σαρκικῶς ἐπιμίγνυσθαι δούλους δούλαις²⁴ αὐτῶν καὶ ἢ μὴ τὸ πάθος ἐξιώμενοι²⁵ καὶ ἀναστέλλοντες²⁶, ἢ εἰ μὴ δύναιντο κἂν²⁷ ἱερολογίαις²⁸ αὐτοὺς καθυπάγοντες, τῆς δεσποτείας αὐτῶν ἐκπίπτουσιν, ὡς τὸ περὶ τούτων νεαρὸν βούλεται θέσπισμα.^ι)

Ι

14 L, 11 S₁, 15 S₂) Δούλους καὶ 5 δούλας¹ ζευγνυμένου; παρὰ τῶν κυρίων αὐτῶν ἄνευ εὐλογήσεως μετὰ δώσομεν τῆς θείας κοινωνίας, ἢ προσδεξόμεθα τὴν θυσίαν αὐτῶν;

10

Ἄπόκρ. Ἐπεὶ μῆξις ἄνευ ἱερολογίας πορνεία ἐστίν, κἂν τε δοῦλος ἢ ὁ ἀνευλόγητος², κἂν τε ἐλεύθερος, οὔτε εἰς δωροφορίαν προσδεκτέος³, οὔτε εἰς προσευχὴν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου· ἐπεὶ¹⁵ καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος μῆτε συνεσθίειν⁴ κελεύει μῆτε συναναμίγνυσθαι τοῖς τοιούτοις⁵. ἀλλὰ καὶ οἱ δεσπότης⁶, ἐπεὶ προδότης τῆς⁷ τῶν δούλων ἀπωλείας εἰσίν, ὡς αὐτοὶ²⁰ προτρεπόμενοι τούτους⁸ ἐπιμίγνυσθαι, εἰ γε δύναιντο⁹ ἀναστέλλειν τὸ πάθος, τῆς τῶν δούλων δεσποτείας ἐκπίπτουσι κατὰ τὸ νεαρὸν θέσπισμα τοῦ κλεινοῦ ἡμῶν αὐτοκράτο-²⁵ ρος κυροῦ¹⁰ Ἀλεξίου.

1) καὶ ἱεροτελεστίας προπ. ΜΡ. 2) πάλαι ΜΡ. 3) установка изъ МР. 4) τὸ вставл. R. 5) παρατήρησεως ΜΡ. 6) δουλίσι συζευγνυμένου ΜΡ (βμ. οἱς ζευγνύουσι δουλίδας) 7) παρὰ τῶν κυρίων ΜΡ (βμ. οἱ κύριοι) 8) ὅποτε P. 9) Здѣсь коня вопросъ P. 10) ἔστιν προπ. R. 11) γίνεσθαι ἐν τοῖς οἴκοις R. 12) ἢ τῶν δούλων μῆξις ΜΡ. 13) εἰς προσευχὴν ΜΡ. 14) οὔτε РМ (βμ. ἀλλ' οὐδὲ). 15) κυρίῳ ΜΡ. 16) εἰσίν ὡς ΜΡ (βμ. οἱ). 17) κἂν δοῦλοι ᾧσι κἂν ἐλεύθεροι προπ. ΜΡ. 18) πάλιν cod. 19) καὶ προπ. ΜΡ. 20) μὴ P. 21) μικροῦ προπ. ΜΡ. 22) τοῖς πόντοις ΜΡ. 23) διακελεύεται ΜΡ. 24) δούλαις δούλους R. 25) ἀξιώμενοί cod. 26) ἀναστέλλονται cod. ΜΡ. 27) κἂν προπ. ΜΡ; γε вставл. R. 28) ἱερολογία R; γούν установка. ΜΡ.

e) сравн. I Кор. V 11. f) Имѣется въ виду новелла Алексія Комнина (Zachar. JGR, III 401—404), не носящая точной даты, но въѣ всякаго сомнѣнія появившаяся незадолго

1) Δούλας καὶ δούλους S₁.
2) ἢ ὁ ἀνευλόγητος προπ. S₂.
3) προσδεκτέον S₁.
4) τούτοις вставл. S₁.
5) τοῖς τοιούτοις] τούτοις S₂.
6) οἱ δεσπότης] οἰκοδεσπότης S₂.
7) τῆ S₁.
8) τούτοις S₂.
9) δύναντο S₁.
10) κῦρ S₁.

Въ одной только II редакціи встрѣчаются слѣдующіе вопросы и отвѣты:

15 L, 12 S₁, 16 S₂) 'Ερώτ. "Εστιν¹ ἄξιον ἀναδέχεσθαι² τὰ παῖδια³ τῶν παίδων αὐτῶν;

'Απόκρ. Οὐκ ἔστι νόμος ἢ βασιλεὺς ταῦτα κωλύων.

17 L, 13 S₁, 18 S₂) 'Ερωτ. 'Εάν ὧσιν ἀδελφοὶ δύο ἢ [καὶ] τρεῖς ἢ πλείους, καὶ δεξήται [ὁ]⁴ εἰς παιδίον ἵνα λέγωνται⁵ ὅλοι σύντεκνοι;

'Απόκρ. Οὐχί, ἀλλὰ μόνος ὁ δεξάμενος.

18 L, 19 S₂) 'Ερώτ. 'Εάν γυνὴ εὐτρεπισθῆ πρὸς γάμου εὐλόγησιν καὶ συμβῆ αὐτῇ τὰ συνήθη, ἄρα ὀφείλει μεταλαβεῖν;

'Απόκρ. Περιμενεῖ τὴν κάθαρσιν καὶ οὕτω τὰ τῆς ἱερολογίας ἀκωλύτως καὶ τὰ τῆς μεταδόσεως⁶ τῶν ἁγιασμάτων προβήσεται⁷.

19 L, 30 S₂) 'Ερώτ. Εἰ δὲ ἀνάξιοί εἰσιν οἱ ἀμφότεροι τοῦ μεταλαμβάνειν, ἄρα ὀφείλουσιν μεταλαβεῖν διὰ τὴν εὐλόγησιν καὶ ἔκτοτε ἐπιτιμηθῆναι;

'Απόκρ. Πρὸς τὸ εἶδος καὶ τὴν διαφορὰν τοῦ ἁμαρτήματος ἔψεται καὶ ἡ οἰκονομία⁸).

20 L, 14 S₂) 'Ερώτ. 'Εάν γυνὴ γεννήσῃ καὶ εἰσέλθωσί τινες εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς, πόσον ὀφείλουσιν ἐπιτιμηθῆναι ἐπὶ τῷ⁹ μεταλαβεῖν;

'Απόκρ. Ἀπολουσάμενοι ἐν τῇ ἐξῆς τῶν ἁγιασμάτων οὐ κωλυθήσονται.

21 L, 15 S₂) 'Ερώτ. Εἰ δὲ καὶ τὸ βρέφος βαπτισθῆ, ὀφείλει θηλάζεσθαι παρὰ¹⁰ τῆς αὐτοῦ μητρὸς, ἔτι οὔσης ἀκαθάρτου;

'Απόκρ. Θηλάσει πάντως τὸ βρέφος, ἵνα μὴ ἀπόληται¹¹.

Вопросы и отвѣты, 22—24 взятые изъ Анастасія Синаита (сравн. Н. Суворовъ, Къ вопросу о тайной исповѣди и о духовникахъ въ вост. ц., 55—57; А. Павловъ, Номоканонъ¹², 473; С. Смирновъ, Духовникъ въ восточной церкви, I, прилож. II; Migne LXXXIX 373), находятся только въ L:

22) 'Ερώτ. Καλὸν ἔστι τὸ ἐξομολογεῖσθαι τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν πνευματικοῖς ἀνδράσιν;

'Απόκρ. Καλὸν μὲν καὶ πάνυ ὀφελίμον, ἀλλὰ μὴ τοῖς ἀπείρως καὶ ἰδιωτικῶς περὶ τὰ τοιαῦτα διακειμένοις, ἵνα μὴ διὰ ἀλόγου συμπαθείας καὶ οἰκονομίας, ἢ διὰ τῆς ἀκαίρου καὶ ἀνεπιστήμονος παρατάσεως τῶν ἐπιτιμίων καταφρονητὴν ἢ ῥάθυμον ἢ παρειμένον σε ἀπεργάσωται. ἐάν οὖν εὐρῆς ἄνδρα πνευματικὸν καὶ ἐμπει-

1) ἄρα вставл. S₁. 2) δέχεσθαι S₁. 3) τὰ παῖδια проп. S₁. 4) вставка изъ S₂. 5) γένοιτο S₂. 6) μεταλήψεως S₂. 7) S₁ проп. вопросъ и отв. 18. 8) S₁ проп. вопросъ и отв. 19. 9) τὸ S₂. 10) περὶ S₂. 11) ἀπόλλυται S₂.

до переработки ея, изданной въ мартѣ 1095 г. въ отвѣтъ на запросъ архіепископа Солунскаго Θεοδουла (l. c. III 404—407). Еще Цахаріэ (l. c., 401¹) утверждалъ, что въ виду тѣсной связи, существующей между этими новеллами (правильнѣе: двумя редакціями одной новеллы), не возможно предполагать между ними промежутокъ около четырехъ и болѣе четырехъ лѣтъ, и потому aut Petri responsa anno 1092 recentiora sunt, aut ind. III, qua rescriptum ab Imp. Alexio ad Theodulum datum erat, non anni 1095, sed anni 1085 intelligenda erat. Но что отвѣты появились не раньше 1092 г., мы уже видѣли (къ отв. 18'); а о 1085 г. не можетъ быть рѣчи потому, что ему соотвѣтствуетъ индиктъ VIII, и, значить, пришлось бы допустить ошибку не только въ годѣ (Ϛχγ' вмѣсто Ϛφ'γ'), но и въ индиктѣ (γ' вмѣсто η').

[წესთა თუხს სამართლმადიდებლობათა.] კითხვანი მონაზონის[ა] ვინნიმე, რლთა აკსნაჲ¹⁾ გამოსცა (მატრიკ) პეტროს(მან)²⁾
 [მატროსანმან] ხარტოფილაკმან. ³⁾

1. კითხვაჲ: ოჯეტოუჲ ჯერ არს კოუტხეუასა⁴⁾ წთა ნათელთასა ქმნად
 559^a ლაკანთა⁵⁾ შა, კარდართა (შა) და ჭოუტჷქელთა შა (და) || სხუათა ესევერთა: და 5
 ესრეთევე ნათელასა შა ურმასას⁶⁾ ესევერთა ჭოუტჷქელთა შა და ესევერთა⁷⁾ [შე-
 შისა] ვარცლთა: ⁸⁾

მიგებაჲ: საღმრთლთა⁹⁾ ნათელთა ჭოუტჷქელნი მხოლოდ ნათელთა
 თს¹⁰⁾ განსაზღოუტებოუელ იქმნენ:.

46^b 2. კითხვაჲ: რაოდენისა¹¹⁾ ეტოუელუბის ნათლისღებაჲ ურმასა. და ოჯეტოუ- 10
 ჭოუტოუ საზღვარი არა აქოუჲს: ¹²⁾

[მიგებაჲ: ოჯეტოუჲ სხეოუელუბეს საზღვარი არა არს.] ნდ შეუ-
 სეოუელად¹³⁾ [ნათელს იღენ. ხ ოჯეტოუჲ მრთელუბედენ.] ნათელ იღენ [შდ] ორ-
 შეოუტთა დღეთა:.

3. კითხვაჲ: ოჯეტოუჲ ოთხთა ლოცვათა თა აც მღდელსა (ათგზის 15
 თქოუმაჲ:.)

(მიგებაჲ: ესრეთ თა აც) თქოუმაჲ ათგზის:.

4. კითხვაჲ: ოჯეტოუჲ ჯერ არს¹⁴⁾ ერთითა სუფისკოუტრითა უამისწირვაჲ:.

მიგებაჲ: (ოჯეტოუჲ არა იყო სესენებაჲ სხუსა, არა რაჲ არს ღაუე-
 ნებოუელ¹⁵⁾.)

1) აკონა cod. 2) შტრეინ cod.; შე G. 3) ხარტოფილაკმან G. Заглавіе въ оригиналѣ
 было: [Περὶ τῶν ὀρθοδόξων τύπων?] Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ ἂν τὴν λύσιν ἀπέδωκε (κύριος)
 Πέτρος ὁ [τίμιος] χαρτοφύλαξ. 4) კითხვისა cod.; ქესის G. 5) ლაკანთა cod. 6) соотвѣтствуетъ:
 ἐν τῶν τῶν παιδῶν φωτισματι. 7) ესრეთევე ნათელასა... ესევერთა] გისა G. 8) = παρομοίως ზსლ.
 σχάφαις 9) ხდ თათა cod. 10) =μόνον τοῖς φωτ. 11) რაოდენისა G. 12) არა აქოუჲს] აქოუჲს G.
 Повидимому, F соотвѣтствуетъ не еі ёрон оуѣ ѣχει, а скорѣе еі ѣра ёрон ѣχει, т. е. аа=არა?
 13) შეუტეოუელად G. 14) = οὐδὲν ἐστὶ κεκλυµένον. 15) არა вставл. G.

5. (კითხვამ): ოჯკეთოჯ არს იზოლს ღჯნო. ძმ[ა]რითა ჟერ არს ქმნამ შეერთებისამ:

მიგებაამ: არს სად(ა):

6. კითხვამ: (ოჯკეთოჯ) ჟერ არს(ა) გოჯრთხეგამ 1) ქოწილის მონაზონის გნ: 2)

მიგებაამ: არცა მონაზონის გნ 3) არცა მონასტერს შა:

7. კითხვამ: [ოჯკეთოჯ] აქოჯნდეს გაცსა სხლსა შა თჯსსა ოჯჯრჯნო. ცოლი, ჟერ არსა შეწირვამ 4) სეფის|გოჯრთხისამ (შეცომილის გნ ცოლის 559^b მისის):

10 მიგებაამ: (მის სხლსა გნ ყოფლითოჯრთ არს ჟერ არს შეწყნარებაამ არს სეფისგოჯრთხისამ) არს სანთლისამ არს ზეთისა (არს სეკეშელისა) არცა სხჯს რამსავე:

8. კითხვამ: ოჯკეთოჯ [ოჯ]ლირს 5) მონაზონსა შეწყნარებაამ ყრმთა წის ნათლისღებისა გნ. და დამწირვამ 6) გჯრჯნთა ქოწილისათა 7) ანოჯ ძმობი- 15 ლობისა ქმნამ:

მიგებაამ: ესე ვერი დაყენებოჯლ არს ყოფლითოჯრთ: 8)

9. კითხვამ: ოჯკეთოჯ ოჯლირს მდღელსა ქმნამ ორთა ყამისწირვათა:

მიგებაამ: ერთგვის იმსხოჯრთხლა ქე. და ამის თს ერთი (ბ) ადესროჯლს (ყამისწირვამ) და არს ორი:

10. კითხვამ: ოჯკეთოჯ სამართლ არს მდღელისა გნ ნათლისღებაამ 9) თჯსისა 10) ყრმისა რიცა შგა:

|| მიგებაამ: არს სად დაყენებოჯლ არს [ესე]: (კითხვამ 11). ესე 560^a იტჯს ვდ არამ სად დაკენებოჯლ არს: ხ ჩოჯენ ესრეთ ოჯწყით ყლთა: ვდ თჯსა შვილსა არს ჟერ არს ნათლისცემამ და მონათლვამ ად სხჯსა ჰირისა მიერ:)

25 11. კითხვამ 12): ოჯკეთოჯ დედაკაცი მშობელი გარდაჭედეს ორმეოცთა დღეთა და არს სად მიედლს ლოცვამ, ჟერ არსა რა შექმნას მან სეფისგოჯრთი 47^a და თესლი:

მიგებაამ: თაფით თჯსით ვემე არა. ხ სხჯსა ჰირისა მიერ არს დაყენებოჯლ არს:

30 12. კითხვამ: მდღელმან ოჯცნებსა შა ქმნილმან სეკეშლიანსა 13) [მას] დღესა შა 8) წირლს ანოჯ ერისკაცი ეზიარლს(ა):

მიგებაამ: ოჯკეთოჯ მრავალ გვის(ა) 14) ეგნებოდის. ესე სეშამაკოამსა გნცდილობისა 15) გნ. ველა დაყენებოდის(ცა) კეთილისა ზიარებისა გნ. აღიარლს ვდღ. და ესრეთ მდღელმან ვემე წირლს. ხ ერისკაცი ეზიარლს:

1) კ^ა cod. 2) = εὐλογεῖν γάμον παρὰ μοναχοῦ. 3) = οὔτε παρὰ μοναχοῦ. 4) ჟეწი-
კლითა G. По F = προσάγειν (дальше: τὴν προσφ.) 5) = Εἰ ἄρα ἔστιν ἄξιον? т. е. ἄρα принято
за нас и отсюда оу? 6) დამწირვამ G. 7) = γάμου (накѣ В). 8) = χακωλυμένα εἰσὶν ὄλωρ.
9) ნათლის ცემამ G. 10) თჯსისა G переставл. послѣ мдღელისა გან 11) подѣ видомѣ კითხვამ
здѣсь нѣчто въ родѣ схолиа къ отвѣту. 12) ჰეკება cod. 13) სეკეშლიანსა G. 14) ეზიარე-
ლობისა ვსთავლ. cod., но обводитъ кругомѣ точками, т. е. вычеркиваетъ. По FG = κατὰ τὴν ἡμέ-
ραν ἐχέειν. 15) განცდილობისა B.

13. კითხვამ: **ოჯკეთოჯ ვინმე წარმართთა მიერ¹⁾ ჰერობილ იქმნეს და შეა-**
 590^b **გინოს და სწოლითა შეაბილწიოს ხ არა სდა მოამოჯსოჯღმნას²⁾, || მი-**
ჭრინი ეტხების ანოჯ ლოცვათა შეკინებოჯლის მჭამ[ე]ლობი[სა]თა მიმღებელი³⁾
ეზიარების: 4)

მიგებაამ: შეკინებოჯლი ქა **ოჯარჭყოთეს ხ ოჯარისმყოფელი და** 5
ამისსა შდ შემნანებელი⁵⁾ (და მოსროჯლი) არა მეუ[ოჯ]სოჯლად შესაწყნარებელ⁶⁾
არს. ად შდ შემთა ჟეროვანთა⁷⁾ სინანოჯლისთა. და ესრეთ მიჭრინტხებოჯლი
[დიდებოჯლი] შეაწყნარების:

14. კითხვამ: **ოჯკეთოჯ ჟერ არს კოჯრთხევაამ სროჯლისა ქოროწილისა.** 10
რვისა ანოჯ ათისა [წლის] ქაღისამ:

მიგებაამ: არა, ვინამთგნ არა წეს არს ესე: 8)

15. კითხვამ: **ოჯკეთოჯ მიიტვადლოს ცოლი მღდელის და ქმნას მღდელ-**
 მან სხოჯსა დედაკაცსა თა⁹⁾ ურმამ, რამ ეგოჯლები ქმნად:

მიგებაამ: გნიკანონების მღდელი ხოჯტობისა გნ:

16. კითხვამ: **ოჯკეთოჯ კაცმან¹⁰⁾ გნხრწნეს¹¹⁾ ქაღწოჯლი¹²⁾ და ქმნეს მის** 15
გნ ურმამ და მიიყვანოს სხოჯამ ცოლი, იქმნეს(ა) იგი მღდელ: 13)

561^a || მიგებაამ: არა: 14)

17. კითხვამ: **ოჯკეთოჯ არა აქოჯნდეს ეკლესიასა აჯსი ადგილი დასსხო-**
 ლემდი¹⁵⁾ წის ნათლისღების წყალსა ურმათსა, სამართლ არს(ა) დასხმამ მისი
 მტოღსა შა. გინა სხოჯაგნ სადაცა ენებოს: 20

მიგებაამ: **ოჯკეთოჯ (ადგილი) იყოს წამ და ოჯბიწომ და არა**
[სადა] დათრგოჯნგილი, მოჯნ 'დასსხო. 16) ხ სხოჯაგან არა:

47^b 18. კითხვამ: | **მეძაფთა დედაკაცთა სეუთისკოჯჭრინი შეაწიროვან(ა):**

მიგებაამ: არა, რ კანონსა ქოჯჭშე არიან:

19. კითხვამ: **მღდელი ოჯკეთოჯ¹⁷⁾ აღიკოჯჭტოს, ღირს არსა იგი მღდე-** 25
ლობსსა:

მიგებაამ: **ოჯკეთოჯ ღირს იყოს (იგი) მღდელობისა, არა დაყენებს**
ადკოჯჭტა ოდენ მხოლოდამ:

20. კითხვამ: **ოჯკეთოჯ ჟერ არს[ა] დაწოჯამ მღდელისამ თჯსისა ცო-**
 561^b **ლისა თა შეერთების ძლით და მას დღესა (შა) || წიროვამ¹⁸⁾ და ერისკაცი ოჯკე-** 30
თოჯ შეეყოს ცოლსა თჯსსა მას დღესა შა ზიარებაამ:

მიგებაამ: **ოჯკეთოჯ ლოცვისა ძლით მხოლოდ აღთქ(ოჯ)მიით გნ-**
 ეენებასს¹⁹⁾ კოტციელისა შეერთებისა გნ მოტციოჯლი ოჯღელსა ქოჯჭშე ქოროწი-
 ლის(ა)სა ამტნებს, ოჯდ ოჯთგრო(ა)სლა ოჯკეთოჯ²⁰⁾ იყოს ჟეროვანისა რ ღისა²¹⁾

1) = υπό ἐπιθῶν. 2) მოამოჯსმლოჯმნას cod. 3) = εὐχὰς τῆς μ. λαβῶν. 4) ეზიაროს G. 5) შეწყნარებოჯლი G. 6) შეწყნარებ[ოჯ]ლი G. 7) ჟეროვანთა ემითა G. 8) = Οὐχί· οὐδὲ γὰρ τύπος ἐστὶ τοῦτο. 9) = ποιήσει ὁ ἱερεὺς μετὰ ἐτέρας γυναικός. 10) = ὁ ἀνὴρ. ლგუნ G = რიკოწმინ = დიახოვოს? 11) გნხრწნეს G. 12) ქოროწილი G. 13) cod. переправл. изъ ც[ოღებ]ოჯლ. 14) ჳ G. 15) რისხმემღად G. 16) რისხნებს G. 17) ოჯკეთოჯ მღდელი G. 18) წირო G. 19) ეკინებას G. 20) ча-стица ѧв съ жел. принята за ѧв! 21) ჳისა (ჳისა? ჳისა?) G. Не ясно, какое слово, соотвѣт-ствующее ὁσιον скрывается подъ сокращеніями FG.

თსმე და ჰატიონისა ესე იგი არს ზიარების თს. და გემების¹⁾ უდ იუზხრწნელთა სიწმიდეთა (იქმნეს ესე: ანოჯ თოჯ მის თვთ გელოთისა თს ესეგრთა სიწმიდეთა) და იუზხრწნელისა მსხრჭრზლისა. და მღდელმოქმედებისა სადა ძოჯჭლისა გნ(ცა) მოსენისა სჯოჯლისა²⁾ არა მტირე ესეგრთა მიმართ მღდელთა და ერისკაცთა თს კრძალაჯებაა:

21. კითხვაა: იუკეთოჯ იუჯირს მონათა; რთა შეაოჯღებუნ მკევალთა თხირ კოჯრთხევისა იუთაღნი მათნი, || შეწირვად სეოისკოჯჭრისა და ზიარებად იდესცა ენებო. (და იუკეთოჯ ჟერ არს ქმნაა ამათ სსხლთა შა და იუკეთოჯ თოჯ წეს არს):.

10 მიგებაა: თხირ კოჯრთხევისა შეერთებაა მონათაა სიძვაა არს. და არცა ძლოჯჭნისა³⁾ შეწირვად არცა ლოცვად შეწუნარებოჯღ⁴⁾ არიან სსხლს შა იუთღის(ა)სა მეძაგნი, დადა(ცა)თოჯ მონანი იუგენ ანოჯ თაგისოჯთაღნი. და (რ) არცა ძოჯჭლ იდესმე მოაბეღნი და მამანიტეღნი. და მოციქოჯღი იუკოჯჭ არცა მტირედ თაჯამდეს არცა თაქცევად ესეგრთა ბრძანებს.

1) გობიბის cod. 2) სკლიის G. 3) მღენის G. 4) შესწუნარებოჯღ G.

Для характеристики перевода прилагаю здѣсь указатель всѣхъ, встречающихся въ отвѣтахъ греческихъ словъ, съ присоединеніемъ къ нимъ соотвѣтствующихъ грузинскихъ (цифры указываютъ на вопросы и отвѣты въ порядкѣ новой редакціи).

ἀγαθόν, τό (=Св. Тайны) — ქეთლი 12	ἀρνείσθαι — ოჯანყოფანა 13
ἀγγεῖον, τό —	ἀρρητος — ოჯბიწეა 17
ἀγγος, τό —	ἀφορίζειν — ვანსეზლოჯრება 1
ἀγίασμα, τό — სიწმიდე 20	ἀχραντος — ოჯბწებელი 20
ἄγιος — წმიდანი 1, 8	βαπτίζεσθαι { — ნათლისღება 2, 17
ἄγια, τὰ — სიწმიდენი 20	{ — ნათეს ღება 2, 10
ἀδελφοποίησις, ἡ — ძმობილოება 8	βάπτισμα, τό { — ნათლისღება 8, 17
ἀλλά — სწამედ 2, 13	{ — ჟოჯრთხევა 1
ἀλλαχοῦ — სხვაჯან 17	βούλεσθαι — ნება 17
ἄλλος — სხვაჯან 1, 7	γάμος, ὁ — ქორწილი 6, 8, 14, 20
Ἀμανίτης, ὁ — მამნიბოქელი 21	γάρ { — წამეთოჯ 18, 21
ἄν — ოჯკეთოჯ (!) 20	{ — ვინაეოჯან 14
ἀνὰ δέκα — სოჯგონ 3	γενέσθαι — ქება 5, 12, 15, 16, 20
ἄνευ — ოჯხიჯ 21	γίνεσθαι — } 21
ἀνευλόγητος — ოჯჯჯჯჯჯბე 7	γεῖνᾶν — შობანი 10
ἄνθρωπος, ὁ — კაცი 7	γεννήσασα, ἡ — შობილი 11
ἄξιόν ἐστι — { ჟეწ სწი 1, 4, 7, 11, 20, 21	γεῦσις, ἡ — გემება 20
{ ღონს 8, 9, 19, 21	γυνή, ἡ { — ცოლი 7, 15, 16, 20
ἄξιος — ჟეწოფანო 13	{ — ღედკაცი 11, 15
ἄπαξ — ერთჯგონ 9	ἡ πολιτική γυνή — მეძვი ღედკაცი 18
ἀπό — ვან 8, 20	δαίμονικός — სეშმაკეა 12
ἀποδιδόναι — ვამეცემანი ვაგლ.	{ — სელო 2, 12, 13, 17
ἀποκείρειν — სჯოჯჯება 19	δέ { — ოჯკოჯჯ, 21
ἀπόκρισις, ἡ — მიჯება 1—21	{ — და 1
ἀπόστολος, ὁ — მთხიჯოჯელი 20, 21	δέκα — სო 14

ἀνά δέκα — სოგზონს 3
 δέχεσθαι — შეწყნსრქობა 7, 8, 13
 δίκαιος — სმნსრთალო 10, 17
 διά { (СЪ ВИН.) — თჳს 9
 { (СЪ РОД.) — შიკრ 11
 δι' ἑαυτῆς — თაგოთ თჳსით 11
 διέρχεσθαι — გაწდაკდომსა 11
 δίστασθαι — გახეყნობა 20
 δουλίς, ἡ — შკეყსლო 21
 δοῦλος, ὁ — მონსა 21
 δύο — ორო 9
 δωροφορία, ἡ (προσαγωγή, ἡ?) — ძღოჯღ-
 ხისა შეწინობა 21
 ἕαν — ოჯკოთოჯ 2, 12, 13 19
 ἔθνη, τὰ (= ЯЗЫЧНИКИ) — წსრმნსრთონ
 13
 εἰ { — ოჯკოთოჯ 1, 2, 3, 4
 { — ოჯკოჯღოთოჯ 1
 εἰς — შონს 17
 εἰς — კროთი 4
 εἶτα — სმონსა შემდგომად 13
 ἐκ — გახ 12
 ἐκεῖ — მოჯხ 17
 ἐκεῖνος — იკო 12
 ἐκκλησία, ἡ — ეკლესიას 12
 τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας (ЗАГЛ.) — про-
 пуш.
 ἔλαιον, τό — ჳეთი 7
 ἐλεύθερος — თაგონსოჯოგლო 21
 ἐν — შონს 1
 ἐνωσις, ἡ — შეკრთეობა 5
 ἐξαγορεύειν — სკონსრქობა 12
 ἐπαίρειν — მიყვანობა 16
 ἐπήρεια, ἡ — გახცდოლოობა 12
 ἐπί (СЪ ДАТ.) — ძლოთ 20
 ἐπίμιγμα, τό — შეკრთეობა 21
 ἐπιτίμιον, τό — კანონი 18
 ἐρώτησις, ἡ — კოთხვა 3აგლ., 1—12
 ἔτερος — სხოჯა 4, 11, 15, 16
 εὐθύς — შეკსეკოჯლოდ 13

εὐλογεῖν — კოჯწთხევა 6, 14
 εὐλόγησις, ἡ — კოჯწთხევა 21
 εὐρίσκειν — შოგნსა 5
 εὐσεβῆς — შაკოონსანი 20
 εὐχή, ἡ — ლოცვა 3, 11, 13
 ἔχει { — სქოჯს 2
 { — სქოჯხდეს 7, 17
 ζευγνύειν — შეკოჯლოობა 21
 ζυγός, ὁ — ოჯლო 20
 ζυμωσία, ἡ — შეცომილი 7
 ἡ { — ღს 1
 { — სხოჯ 8, 12, 13, 20
 { — გონს 12
 ἡμέρα, ἡ — დღს 2, 11, 12, 20
 θεῖος — სსღმრთოა 1
 θέλειν — ნება 21
 θεοφάνεια, τὰ — ნათელები 1
 θύειν — მსხოჯღწმლოობა 9
 θυσία, ἡ — მსხოჯღწმლო 20
 ἴδιος — თჳსი 10, 17, 20
 ἱερέυς, ὁ — მღდელი 3, 9—12, 15, 16,
 19, 20
 ἱερολογία, ἡ — კოჯწთხევა 21
 ἱεροτελεστία, ἡ — მღდელმკჳშედეობა
 20
 ἱεουργεῖν — მღდელობა 19
 ἵνα — ონსა 11
 κἀδδός, ὁ — კანდაწი 1
 καθαιρεῖσθαι — გახკანონება სოჯცო-
 ხისა გახ 15
 καθαρός — წმიდა 17
 καί { — ღს
 { — თოჯ 20
 κἄν { — დსლაცსოთოჯ 21
 { — სხოჯ 21
 κανονικῶς (ЗАГЛ.)
 κῆπος, ὁ — მტოლი 17
 κηρός, ὁ — სსნთელი 7
 κοινωνεῖν — ჳონსრქობა 12, 13, 20, 21
 κοιμᾶσθαι — დაწლოა 20

κοίτη, ἡ — სწლო 13
 κόλυβα, τά — თქლო 11
 κολυμβήθρα, ἡ — წყალო 17
 κορίτζιον, τό — ქალი 14
 κοσμικός, ὁ — ეზისკაცი 12, 20
 κρατεῖν } — ზეზოდა 12
 } — დამჭირვა 8
 κύριος, ὁ } — ოჯოვლი 21
 } — ზატროკი (!) ზაგლ.
 κωλύειν — დეეხება 4, 8, 10—12,
 19
 λαϊκός, ὁ — ეზისკაცი 12, 20
 λαμβάνειν — მიღება 11, 13
 λέγειν ἢ λέγεσθαι — თქოვდა 3
 λειτουργεῖν } — წირვა 12, 20
 } — უამისწირვა 4
 λειτουργία, ἡ — უამისწირვა 9
 λεκάνη, ἡ — ლავანი 1
 λύσις, ἡ — აკნა ზაგლ. — пропущ.
 μαγαρίζειν — შეგობება 13
 μακαρίτης (ზაგლ.)
 μάλλον — ოჯოვლელა 20
 μέν — ვიდრე 11, 12
 μετά } (съ род.) — თან 15, 20
 } (съ вим.) — შემდგომად 2, 13
 μεταγιγνώσκειν — შეხება 13
 μεταλαμβάνειν — ზობება 12
 μετάληψις, ἡ — ზობება 12
 μετάνοια, ἡ — სინებოვლი 13
 μεταχειρίσις, ἡ — გეყოვება 20
 μετοχή, ἡ — ზობება 20
 μή — სწა
 μηδέ — სწა 21
 μήπω — სწა სდა 11, 13
 μαιίνειν — შებოლწება 13
 μιαιροφαγία, ἡ — შეგობოვლინმჭამე-
 ლობა 13
 μίγνυσθαι — შეყოვება 20
 μῖζις, ἡ — შეეზება 20
 μικρός — მცობ 20

μικροῦ — მცობედ
 μνήμη, ἡ — გეხება 4
 μόνον — მხოლოდ 1, 20
 μόνος — ოდენ მხოლოდ 19
 μοναστήριον, τό — მონასტერი 6
 μοναχός, ὁ — მონაზონი ზაგლ., 6
 μουσουλμανίζειν — მომოვლოვდება
 13
 μυροῦσθαι — მიჭრონის ცხება (μυρω-
 θεις — მიჭრონცხებოვლი) 13
 Μωαβίτης, ὁ — მონაბელი 21
 μωσαϊκός — მონაბელი 20
 νόμος, ὁ — სჯოვლი 20
 νοσεῖν — სხეოვლება 2
 ξύλινος — შეშისა 1
 οἰκία, ἡ — სხლი 7
 οἶκος, ὁ — სხლი 21
 οἶνος, ὁ — ღვინა 5
 ὀκτώ — ოვდა 14
 ὅλως — ყოვლითოვრთ 7, 8
 ὁμοίως — ესეოვვი 1
 ὁμοίως (20) — პროპუ.
 ὄξος, τό — ძმანი 5
 ὄπου } — სდა 20
 } — სდაცა 17
 ὄρος, ὁ — სწლოვანი 2
 ὄσιος — 20
 ὅτε — ოდესცა 21
 οὐδαμοῦ — სწა სდა 5, 10
 οὐδέ — სწა 21
 οὐδέν — სწა წა 4
 οὐκ — სწა
 οὐτε — სწა 6
 οὗτος } — ესე 10, 12, 20
 } — ები 9
 οὕτω — ესეოვ 3, 12, 13
 οὐχί — სწა 11
 ὀφείλει — ევოვლებინ 2, 15
 ὀφείλει ἢ ὀφείλουσιν — სც 3
 παιδίον, τό — ყომბა 5, 10, 15—17

παῖς, ὁ — ყბმძე 1
 πάλαι — ძოჯჭლ ოდქსმე 21
 παλαιός — ძოჯჭლი 20
 πανάχραντος — ყოვლად ოჯხრწნელი 20
 παπαδίτζης, ὁ (!) — კაცი (ჯკ?) 16
 παραγγέλλειν — სძცნებდა 20
 παραδέχεσθαι — შუწყხსრებდა 21
 παρακελεύεσθαι (διακελεύεσθαι?) —
 ბრძანებდა 21
 παρατήρησις, ἡ — კრძალვალება 20
 παραυτίκα — შუქსეკვლად 2
 παρθένος, ἡ — ქაღწოკვი 16
 παρόμοιος — ესეგოთახი 1
 πάσχειν — გნებდა 12
 πατεῖν — დსორკოკვხვდა 17
 Πέτρος — ჰეტრე ი ჰეტროს ვაგლ.
 ποιεῖν } — ქმნდა 1, 8, 9, 15, 16
 } — შუქმნდა 11
 πολιτική γυνή, ἡ — მეძვგო დედკაცი 18
 πολλάκις — მრავალჯერ 12
 πολλῶ — ოგროს 20
 πορνεία, ἡ — სოდჰა 21
 πορνεύων, ὁ — მეძვგო 21
 πόσος — რსოდქნი (εις πόσον — რსოდქ-
 ნის) 2
 πρόσ (съ вид.) — მიმართ 20
 προσάγειν — შუწინება 7, 18, 21
 προσελθών, ὁ — მახროკვი 13
 προσευχή, ἡ — ღოცება 20, 21
 προσφορά, ἡ — სუგონსკოკვწრო 7, 11,
 18, 21
 πρότερον — ზინგეღდა 12
 πρόσωπον, τό — ზინი 11
 σαρκικός — გოტროკელი 20

σκάφη, ἡ — ვარცლი 1
 στεφάνιον, τό (στέφανος, ὁ) — გვრგვნი 8
 συναναστρέφειν — თანსქცევდა 21
 συνεσθίειν — თანსჭამდა 21
 σύνθημα, τό — სლოქოკვმდა 20
 σωματικός — სხეოკვიანი 12
 τελεῖν — აღსროკვლებდა 9
 τέλειος — სოკვი 14
 τελευτᾶν — მიცვლდა 15
 τεσσαράκοντα — ორმოცო 2
 τέσσαρες — ოთხი 3
 τιμιώτατος — ზეტოოსნი ვაგლ.
 τι — რაჲ 7
 τί? — რა 15
 τις — ვინმე ვაგლ., 13
 τοιοῦτος — ესეგოთახი 1, 8, 20
 τόπος, ὁ — ადგილი 17
 τύπος, ὁ — წესი 21, 14 (?)
 ὑγαιίνειν — მხოკვლდა 2
 ὑπέρσεμνος — ჰეროკვიანი 20
 ὑπό (съ вид.) — ქოკვშე 18, 20
 φαντασία, ἡ — ოკვცნებდა 12
 φθείρειν — განსრწნდა 16
 φώτισμα, τό } — ნსოკვდა 1
 } — ნსოკელი 1
 χάριν (съ род.) — დლოთ 20
 χαρτοφύλαξ, ὁ — სსტოკოვილკი ვაგლ.
 χρῆ — ჰერ სის 5
 χρόνος, ὁ { — უსმი 13
 } — წელი 14
 χύνειν — დსხმდა (τόπος τοῦ χύνειν —
 ადგილი დსსსმქლად) 17
 ὥστε — ვიდრეკვა 12.

